

# Шаг для старого Гая

Томас Стернз Еліот

Місте' Куртц — він померти

I

Ми люди порожні  
Опудала подорожні  
Голови солом'яні  
Докупи клонимо.  
Гай-гай!  
Наші пошепти  
Перешепти  
Тихі безсенсні  
Мов легіт в сухих комишах  
Чи мишачих лапок по товченім шклу шах шах  
У наших сухих льохах.

Форма аморфна, тінь без барви,  
Порух без руху, сила без запалу —

Ви, що перейшли  
З очима ясними прямо до ями —  
До іншого смерти Царства  
Споминайте нас — хай не часто —  
Не як душі шаленії з бугили,  
А лиш як людей порожніх,  
Як опудала подорожні.

II

Очі, в які я не смію глянути і вві сні,  
Там, у сонному царстві смерти,  
Не сяють вони, грізні;  
Там я ті очі зрю  
Лиш як блищики на колоні-уломі;  
Там гойдається древо,  
І голоси жалю,  
Вплітаючись у вітровію пісні,

Дальші й смутніші в тому огромі  
За пригаслу зорю.

О не притягуй мене  
До сонного царства смерти  
Нехай ще на мене напне  
Випадок машкари які завгодно обдерті  
Чи мишки шкурку, чи крукову бурку  
Насадить на дві схрещені клепки  
Посеред гуляйполя  
І хай на дії мої  
Буде лиш вітру воля  
Ні не притягуй —

Тільки не зустріч остання  
У сутінковому царстві!

### III

Це мертва країна  
Це кактусова отруїна  
Тут подобизни камінні  
Зводять майстри, тут боввани  
Приймають мерцевої правиці благання  
Під мерехтінням пригаслої зорі.

Отак воно  
В тому іншому царстві смерти  
Прокидаєшся від самоти  
О тій порі, коли ми  
Умліваємо, аж тремтимо,  
Палкими вустами, що цілували б,  
Спрямовуємо молитви товчі камінній.

У цій долині порожній  
Цій перебитій щелепі втрачених царств наших

### IV

Ті очі не тут  
Жодних очей немає отут

У юдолі цій зір вмирущих  
У цій долині порожній  
Цій перебитій щелепі страчених царств наших

У цім останнім місці зустрічі  
Ми ступаємо помацки  
І не зримо й слова,  
Як зіб'ємося в гурт над рікою розбухлою

Тут нам бути сліпими,  
Аж поки знову зйдуть ті очі  
Зорею предвічною  
Трояндою стопелюстковою  
Сутінкового царства смерти  
Єдиною надією  
Пустих людей.

V

Опунцію обтанцюймо  
Ошанцюймо опунцюймо  
Опунцюймо опунцяймо  
Та й о п'ятій ранку

Між ідеєю  
Й дійсністю  
Між рухом  
І дією  
Падає Тінь

Бо Твоє є Царство

Між замислом  
І творінням  
Між почуттям  
І відгуком  
Падає Тінь

Життя дуже довге

Між жаданням

І судою  
Між спроможністю  
Й існуванням  
Між сутністю  
Й втіленням  
Падає Тінь

Бо Твоє є Царство

Бо Твоє є  
Життя є  
Бо Твоє є Ца

Так і кінчається світ  
Так і кінчається світ  
Так і кінчається світ  
Не бабах а лиш схлип